

Фёдор сходит с ума

Pål H. Christiansen: "Fjodor går bananas"

Пробный перевод Юлии Ремизовой (Глава 2)

2. Его зовут Фёдор

Папа Палле – мастер по ремонту
Ему приходится чинить
все то, что требует починки
от Каспия до океана Ледовитого,
от Красного до Мертвого морей.

Иногда берет работу папа на дом.

«Рыбёшке этой уже не в силах я помочь», –
вздыхает папа
и целый бутерброд со скумбрией в томате
отправляет прямо в рот.

Папа очень хитро смотрит,
пока ведет рассказ
о том, что недавно сделал он.

То он помог киту
найти дорогу в Англию,
то вытащил крючок
из хвоста у камбалы.

«Достаточно работы было», –
похлопывает папа себя по животу.

Но что шевелится там в сумке?
«Пожалуйста, скажи!» –
настаивает Палле.

А папа думает, жует
и просьбы вроде бы не слышит.
«Сейчас немного буду занят», –
говорит он
и в мастерскую сумку забирает.

Палле очень огорчен.

Папа взял да и ушел,
не показав, что там внутри.
А Палле теперь должен
со стола убирать один!

«Сынок, не хочешь ли войти?» –
закричал вдруг папа.

Но теперь и Палле не хочет отвечать.
И вот уже папа стоит у двери:

«Ну и что ты?
Разве не желаешь войти и посмотреть,
чем я там занимаюсь?»

На самом деле, мастерская –
забавнейшее из мест, что Палле знает.

Здесь есть мотопила и скотч,
кусачки, молоток и гвоздики такие,
что трудно разглядеть,
и целая полка с камнями здесь есть
со дна Восточно-Китайского моря.

«Ну да, иду я», – отвечает Палле
и к папе в комнату бежит.

А папа сумку осторожно открывает,
и видит Палле,
что на него уставились два глаза.
«Вот это Фёдор», – объясняет папа
и достает огромную треску.

На всё глаза таращит Фёдор:
сперва на инструменты все
и на открытки на стене,
потом на папу с Палле.
«Кто это, вон тот мальй?» –
зевнув, спросил вдруг Фёдор.
«Знакомься, это – Палле», – отвечает папа.